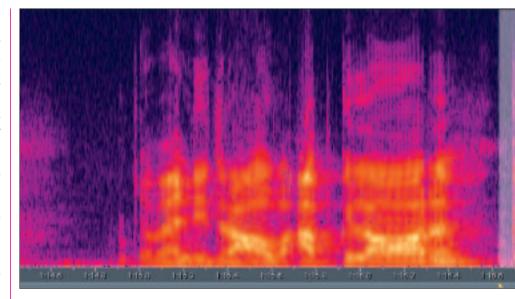
The Amazing Diversity of Dialects in Germany

The "Linguistic Atlas of the German Empire" is an exhaustive and precise documentation of the German dialects of the 19th century. The complete digitalisation of the linguistic map opens up new possibilities for international research

nyone visiting Germanspeaking countries and regions is reminded at every turn that official German – as it is spoken – is not uniform; rather, it is a polymorphic entity characterised by regional variations. German dialects contribute to the colour and character of the German language – and this is no recent phenomenon.

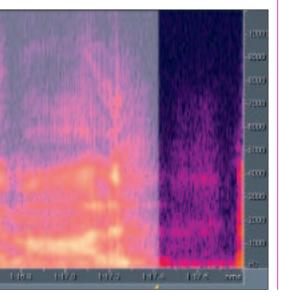
Scientific interest in German dialects and their regional distribution began in the 19th century. More precisely, it was a linguist from Marburg, Georg Wenker, who started the trend in 1876 with an exhaustive survey of German dialects. He created an atlas that became known as the "Linguistic Atlas of the German Empire", which is still considered to be the world's most comprehensive documentation of the dialects of an individual language. Wenker's method was simple and effective: he composed a questionnaire containing sentences in High German, which he then sent to every school in the German Empire with a request for translation into the local dialect. The initial survey carried out by Wenker targeted the region around Düsseldorf. When this was successfully completed, he turned next to Westphalia and later extended the collection of data to cover northern and central Germany and, finally, southern Germany. In this way, the dialects of almost 45,000 locations (villages, cities and city precincts) were documented over the course of eleven years, amounting to a complete survey of German dialects. This material represents the only linguistic doc-



umentation in the history of most of these places. As linguistic material was also collected from the former Prussian territories, some dialects, which have since been lost or are disappearing, have been partially preserved. Wenker and his colleagues transferred the collected data onto linguistic maps, revealing the linguistic differences between the German dialects. By the time work was discontinued in 1923, the atlas consisted of 1643 hand-drawn linguistic maps. The maps' combined format of 140 cm x 140 cm and the 22 colours in which they are drawn made a complete publication of the work as a printed atlas infeasible from the outset. Since the maps and questionnaires are very valuable as sources, dialect researchers from around the world have been compelled to travel time



and again to the "Research Institute for German Language - Deutscher Sprachatlas" in Marburg, where the material is archived. In addition, the passing of well over 100 years and heavy use have led to conservation problems. The colours have partially faded and, despite its high quality, the paper is now aging. It is at this point that a project supported by the Deutsche Forschungsgemeinschaft (German Research Foundation, DFG) and known in specialist circles as the Digital Wenker Atlas began. At heart, this involved an archival operation with



the complete digitalisation and filming of all the material between 2001 and 2003. But digitalisation also enabled the publication of all of the material on the Internet. Further, it furnished the basis for further scientific analysis of the material. Over time, an information system for linguistic geography, with which the dynamics and transformations of the German language can be examined, has grown out of the published cartographic materials.

What makes 19th-century dialect data so interesting? The answer is that these data represent a "linguistic stage" that had not changed much since the formation of the early-modern territories. It is only as a result of the technical, political and social changes of the 20th century that the dialects have been brought into competition with standard High German in a new way. The massive migratory movements connected with industrialisation

Researchers make the shifting energy concentration in the human voice visible with aid of a "spectrograph". The sentence "There the grapes are unloaded and crushed" is being spoken here in a Rhine-Franconian dialect. Below: Section of a linguistic map. It gives a detailed illustration of the regional and local forms of the word "brother".



and the consequences of war, and the dissemination of High German as a spoken language with the advent of broadcasting in the 1920s played an important role here. The data collected by Wenker therefore represent, with geographic accuracy, the linguistic starting point of an ongoing development. Wenker's data offer an historical reference point for the current linguistic situation of all local dialects. But it is also possible to draw conclusions regarding historical developments leading up to the 19th century from the linguistic maps. In this regard, the material provides a unique source for the understanding of linquistic change and its mechanisms.

he publication of the historical cartography on the Internet presents a formidable technical challenge. Graphic files with a size of up to two gigabytes can be transferred over the Internet and virtually combined in accordance with the researcher's interests; that is, different linguistic maps can be interactively superimposed and analysed. This is achieved using methods developed for the processing of satellite images. In a process that takes several hours, a special cartographic programme converts all pixel coordinates into geographical coordinates. The result of this process, known as "georeferencing", is a map-image that furnishes the exact geographical coordinates for every pixel. This allows geographical information to be related to linguistic topics. For example, it becomes possible to combine the linguistic maps with a three dimensional elevation model or a map of historical territorial borders, in order to visualise spatial dependencies. The high geographical accuracy enables precise analyses of linguistic transformations. Since the 1970s, numerous regional linguistic atlases of the German-speaking territory have been created, which record the linguistic status of the dialects during and after the transformations of the 20th century. This information can be integrated with the system, and the 19th-century maps combined with those from the 20th. The linguistic transformations of the



72 Kirobbin a. Ech	7	32248	K-2
1. Som Winder Richer In Lothbar Lit	denrin Ve Si		
2. T'foot afair iff fo plusings, burn			
2 Sing hoffe in Street Cap die 11			100
1 the give able Mann if micen			
B 000 - C - C - C - C	if any wine or	our fulf World Willow	et a la company de la company
the Frank neur für floort, die Hillinge	firm je simon	dured before and dopour	mrk.
To be apt in their immer of in In	ly no passar.	1. 1. 1.01	
1. Die Solf Seifer under erforg und . in	after of gat ga	the state of the	at a later
2. Defin den kar boa glanet sim fal	10. Ash mill's	del minumi Sala	and also realises her
11. Ed White Ir also mirrow Rolli	that self In the	w. Si all!	
1-54 pilaji de glei mieram Reifi 2-stri gapisi ja jelo mae mi I	e specie	13. 2 /	Hallachte Baire!
THE PERSON NAMED AND POST OF STREET	ease, was beginned	and building and The	
3. die fapfit faat am wazet fite gale die llower	out in murph	Lown gamet, In der	Apple after fam gaft in
die Bours	16.	in lifely work mak go	of gentine, and
with their milabouter in mil	ifk artifk and	a hilly more to many	cefter maves.
" Of faite git in fit driver tip	enfoliar, for full	die Marcher for mine	Middle forting majo
me and in troubly prince musta.	* * * * *	no delite	a gatamat frame sene
rumofft Kolomme, in its life befor B. Have folk mär mei Swob mit blij			
10. Le fold fo guitajn, ali farmis in		tell he bout over	talled and the
21. 14	Latter de	and the second	1 19 1

In the three-dimensional model: In the Rhine rift area, a language border runs right through the Kaiserstuhl. Below: Handwritten questionnaires from the palatine town of Kirchheim am Eck. In 1876, the linguist Georg Wenker began distributing questionnaires containing sentences in High German and requesting that these be translated into the local dialect

last 100 years thereby become immediately visible. The results of such comparisons are highly informative. They show that the linguis-

tic system of many of these dialects has not changed greatly. The principal change is in the number of speakers: individuals who have acquired their local dialect as native speakers are less common, while their contemporary dialect remains very similar to that of the 19th century. In some regions, however, there have been distinct changes. The transformation is then mostly in the direction of High German. But it is those rare cases in which the dialects develop away from the standard language that are especially revealing. These are of great import for the analysis of linguistic transformation. In its guise as an information system for linguistic geography, the Digital Wenker Atlas integrates a substantial amount of additional material aside from historical and contemporary linguistic maps, such as survey questionnaires, sound recordings and bibliographical entries that can be called up with a click of the mouse. While the survey questionnaires present all of the historical data from a particular place in its original context, the sound recordings provide a basis for the scientific analysis of the spoken language. Even though the sound recordings were taken a few decades after Wenker, this material makes a tangible experience of the character of a dialect possible for the layperson in a way that written surveys cannot match. The online bibliography is another special feature. In the next few years, all published and unpublished studies of German dialects, and studies from related scientific disciplines, are to be recorded in this bibliography. The Digital Wenker Atlas thereby sets a standard which goes beyond linguistics and offers an interdisciplinary information system for linquistic geography that is available on the Internet for free to anyone who is interested.

> Dr. Alfred Lameli Forschungsinstitut für deutsche Sprache, Marburg Dr. Stefan Rabanus University of Verona, Italy

1/2007 ► A Deep Look into the Aachen Underworld ▶ Great Benefits from the Smallest Particles ▶ The Double Life of a Fungus ► The Amazing Diversity of Dialects ► Communication in the Network